

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat de uentedorn	Bernat de Ventedorn
I	I
ERas no uey luzir solelh. tan mi so(n) escurzit li ray. e ges p(er) aisso nom esmai. qu- na clardatz ma solelha. damor q(ui)ns el cor me raya. e quan outra gen sesmaya. ieu(m) melhur ena(n)s que sordey. per que mos chans non sordeya.	Eras non vey luzir solelh, tan mi son escurzit li ray; e ges per aisso no·m esmai, q?una clardatz mi solelha d?amor, q?ins el cor me raya; e, quan outra gen s?esmaia, ieu·m melhur enans que sordey, per que mos chans non sordeya.
II	II
Prat mi semblon uert e uer melh. atressi cum el temps de may. sim te finamors cuenht e guay. neus mes flors blanche uermelha. et yuerns kalenda maya. quel genser e le pl(us) gua- ya. ma mandat que samor mau- trei. sin quer nalam dezautreya.	Prat mi semblon vert e vermelh atressi cum el temps de mai; si·m te fin amors cuenht?e guay: neus m?es flors blanch?e vermelha et yverns kalenda maya, que·l genser e la plus guaya m?a mandat que s?amor m?autrey. S?inquer no la·m dezautreya?
III	III
Paor mi fan maluat cosselh. p(er) que segles mor e dechai. quaras saioston li sauay. e luns ab lau- tre cosselha. quossi finamors dechaya. ai maluada gent sau- ya. qui uos ni uostre cosselh crey. dombre dieu per de mescreya.	Paor mi fan malvat cosselh, per que segles mor e dechai: qu?aras s?aioston li savay e l?uns ab l?autre cosselha quossi fin?amors dechaya. Ai! Malvada gent savaya, qui vos ni vostre cosselh crey, Dombredieu perd?e mescreya.
IV	IV

Daquestz me rancur em q(o)relh. quiras mi fan dol et esmay. e pe- za lor lo iois q(ui)eu ai. e p(us) quasq(us) si corelha. de lautrui ioy ni ses maya. ia ieu melhor dreg no(n) aya. quap sol deport uens eguer- rei. selui qui pl(us) mi guerreya.	D?aquestz me rancur e·m qoreilh qu?iras mi fan, dol et esmay e peza lor lo iois q?ieu ai. E pus quasqus si corelha de l?autruj ioy ni s?esmaya, ia ieu melhor dreg no·n aya qu?ap sol deport vens?e guerrei celui qui plus mi guerreya.
V	V
Ia ma domna nos merauelh. sielh quier quem do samor ni(m) bai. contra la foudat q(ui)eulh re- trai. fara len gran merauelha. si ia macolha nim baya. a ser ia quom mi retraya. quals uos ui e quals uos uey. per benena(n)- sa quem ueya.	Ia ma domna no·s meravelh si·elh quier que·m do s?amor ni·m bai. Contra la foudat q?ieu·lh retrai, fara l?en gran meravelha, si ia m?acolha ni·m baya. A! S?er ia qu?om mi retraya (quals vos vi e quals vos vey!) per benenansa que·m vey?
VI	VI
Nueg e iorn pens cossir e uelh. planh e sospir mas pueys mapai. e neguns hom tal mal no trai. mas us bos respiegz mesuelha. don mos coratges sapaia. fols son quar dic que mal traia. p(us) aitan ricamor enuey. bem uai ab sol que lanueya.	Nueg e iorn pens, cossir e velh, planh e sospir, mas pueys m?apai. E neguns hom cal mal no trai; mas us bos respiegz m?esvelha, don mos coratges s?apaia. Fols son, quar dic que mal traja? Pus aitan ric?amor envei be·m vai ab sola que l?anveia.
VII	VII
Fina mor ab uos maparelh. pero nos couen ni seschai. mas quar per uostra merceus play. o dieus cug que mo aparelha. quai tan ricamors meschaya. ai domna per merceus playa. aiatz de uostra mic mercey. pus aita(n) gent uos merceya.	Fin?Amor, ab vos m?aparelh; pero no·s coven ni s?eschai, mas quar per vostra merce·us play (o Dieus cug que m?o aparelha!), qu?aitan ric?amors m?eschaya. Ai domna, per merce·us playa aiatz de vostr?amic mercey, pus aitan gent vos merceya!
VIII	VIII
Bernart clama sidons mercei. pus aitant gent si merceya.	Bernart clama sidons mercei, pus aitant gent si merceya.
IX	IX

e sim breu dora non la uei. no crei qua longuas la ueya.	E si?m breu d?ora non la vei, no crei qua longuas la veyà.
--	---

- letto 474 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-871>